

神经机器翻译视域下著作文本英译可行性及优化路径探究

——以DeepL为例

柴雨虹

西安培华学院 陕西 西安 710016

摘要：在全球化和人工智能深度融合发展背景下，著作文本英语成为跨文化交流的载体，神经机器翻译技术为这个领域带来了全新发展契机。DeepL有着先进的神经网络模型和海量的语料支撑，逐渐成为著作文本英语的重要工具。本文以DeepL作为研究对象，分析了其应用可行性，并通过实证分析提供支持，还深入探讨了DeepL在语义表达、句式逻辑、专业文化、语体风格和细节处理的问题，从译前预处理、译中参数设置等方面、译后人工校对等方面构建了著作文本英译的优化路径，目的是为神经机器翻译技术在著作文本英语中的合理利用提供理论参考和实践指导，推动跨文化学术传播的高效开展。

关键词：神经机器翻译；著作文本英译可行性；优化路径

著作文本是学术思想、文化内涵和知识体系的集中呈现，英译质量影响跨文化交流的深度和广度。随着国际学术交流的日著作文本英译的需求量持续攀升。传统人工翻译模式难应对海量需求，神经机器翻译技术的出现改变了这个僵局。以DeepL为代表的翻译工具有强大的自主学习能力，在各类文本翻译中得到广泛应用，著作文本兼具学术性、专业性、文化性和风格独特性，对翻译的准确性、完整性和规范性要求极高。神经机器翻译在这一领域的应用是否可行，存在哪些局限，如何实现优化是翻译界需要解决的重要课题。

一、著作文本英译的文本特征与核心翻译要求

（一）著作文本的多元类型与文本属性

著作文本的类型丰富多元，涵盖多个领域。不同领域的著作具有鲜明文本属性。学术专著有专业知识传播能力，注重理论性和严谨性，有大量的专业术语和学术概念，复杂的论证结构；文学作品是情感表达和思想传递，兼具形象性、感染力和审美价值，运用修辞手法、文化意象等方式，让文本具有较强的主观性和创作性；科普读物要有专业性和通俗性，准确传递科学知识，用生动语言通俗易懂，满足不同读者群体的认知需求；历史典籍有特定的时代文化内涵和思想精华，文本具有历史性和文化独特性。多元类型的著作文本在语言风格、内容结构、表达逻辑等方面有差异，但共同决定了英译必须兼顾准确性、完整性，这也是开展翻译工作的基础前提。

（二）著作文本英译的核心要求

著作文本英译的核心要求包括准确性、完整性、规范性、文化适配性和风格一致性五个方面。准确性是首要准则，译文必须传达出和原文核心思想一致的观点，不能出现语义偏差和误解。尤其是学术专著读物、科普等文章，术语翻译的准确性直接影响知识传播的有效性和完整性，要对译文全面覆盖原文的所有内容要点，避免遗漏关键信息或简化复杂论证过程，保证读者能通过译文完整把握原文的知识体系和思想内涵。规范要求遵循英文著作文本的表达规范和格式要求，提升译文的学术性和可读性。文化适配性要求读者充分考虑语言之间的文化差异，合理处理文化专有项和文化意向，实现文化内涵的有效传递。风格一致性是学术专著的严谨规范，能保证译文的整体协调性和可读性。

二、DeepL应用于著作文本英译的可行性分析

（一）技术层面可行性

DeepL采用深度学习算法构建神经网络翻译模型，能够实现对本语境深度理解。该模型通过对海量双语平行语料的学习，能够精准捕捉词汇、短语与句子之间的语义关联，掌握不同学科、不同类型文本的语言规律与表达习惯，从而提升翻译的准确性与流畅性。相较于传统机器翻译工具，DeepL的神经网络模型具有更强的自主学习能力和自适应能力，能够根据输入文本的类型、主题与风格，动态调整翻译策略，适配著作文本的学术性、专业性需求。

（二）实践层面可行性

对于学术专著而言，DeepL能够准确识别专业术语，合理处理复杂的论证结构，快速生成逻辑清晰、表达规范的译文框架，为译者节省大量时间；在文学作品翻译中，其对语境的敏锐把握能力使得译文能够在一定程度上传递原文的情感色彩与修辞效果，保留文学作品的艺术感染力；科普读物与历史典籍的翻译中，DeepL能够兼顾专业性与通俗性，准确传递核心信息的同时，尽量简化复杂表达，帮助读者快速理解文本内涵。

（三）效率与成本层面可行性

传统人工翻译模式下，著作文本英译往往需要耗费大量的人力与时间，尤其是长篇专著或系列著作的翻译，通常需要组建翻译团队，历经数月甚至数年才能完成，翻译成本居高不下。而DeepL凭借其快速翻译能力，能够在短时间内完成海量文本的翻译工作，大幅缩短翻译周期。对于学术机构、出版社等翻译需求较大的单位而言，采用DeepL结合译后编辑的模式，能够在保证翻译质量的前提下，实现效率提升与成本控制的双重目标，具备极高的实践应用价值。

三、DeepL在著作文本英译中的现存问题

（一）语义表达层面

对于多义词、歧义句的处理能力不足，常常出现语义偏差。著作文本中部分词汇具有多种含义，需结合具体语境确定准确释义，但DeepL有时会忽略语境差异，选择常用释义进行翻译，导致译文语义与原文不符。例如，学术专著中“critical”一词，在不同语境下可表示“批判的”“关键的”“临界的”等含义，DeepL在缺乏明确上下文提示时，容易选择“批判的”这一常用释义，造成语义误解。著作文本尤其是文学作品与学术专著，常常包含隐含的情感、态度与逻辑关系，需要译者结合文本背景与作者意图进行解读，而DeepL仅能基于字面意思进行翻译，难以捕捉深层语义。

（二）句式与逻辑层面

长难句翻译易出现句式混乱。著作文本中大量存在包含多个从句、修饰成分复杂的长难句，DeepL在拆分与重组句子时，往往难以精准把握句子内部的语法结构与逻辑关系，导致译文句式松散、语序不当，甚至出现语法错误。著作文本注重逻辑严谨性，逻辑连接词是构建文本逻辑框架的关键，但DeepL常常出现连接词遗漏、误用或滥用的情况。DeepL翻译的译文句式多以简单句为主，缺乏复杂句式

与多变表达，对于文学作品而言，难以体现原文的句式美感与表达风格；对于学术专著而言，则显得表达生硬、缺乏专业性，无法满足著作文本对句式丰富性与逻辑性的要求。

（三）专业与文化层面

尽管DeepL具备一定的专业术语翻译能力，但对于小众学科、新兴领域的专业术语，以及具有特定语境含义的专业表达，翻译准确性较低。部分专业术语存在多种英译版本，DeepL未形成统一的翻译标准，导致同一术语在同一文本中出现不同译法，影响译文的专业性与一致性。对于专业知识理解存在局限，当著作文本涉及复杂的学术理论、技术原理时，DeepL难以准确把握其核心内涵，导致译文表达模糊、晦涩难懂。在文化层面，DeepL对文化负载词、文化意象与文化典故的处理能力薄弱。著作文本中大量的文化专有项与特定文化背景紧密相关，如中国历史典籍中的“儒家思想”“科举制度”，文学作品中的“龙”“凤凰”等文化意象，DeepL往往采用直译或简单意译的方式，无法完整传递其文化内涵，甚至可能引发文化误解。

（四）语体与风格层面

著作文本类型多样，不同类型文本的语体风格差异明显，但DeepL缺乏对语体风格的精准识别与适配能力，常常出现语体错位的情况。在学术专著翻译中，译文缺乏学术性表达的严谨性与规范性，部分表述过于通俗化，不符合学术文本的语体要求；在文学作品翻译中，难以传递原文的修辞手法、语言节奏与情感色彩，译文显得平淡乏味，丧失了文学作品的艺术感染力；在科普读物翻译中，未能准确把握专业性与通俗性的平衡，要么过于专业晦涩，要么过于简单肤浅，影响了文本的传播效果。

（五）细节层面

在格式规范上，DeepL对著作文本中的标题层级、引用格式、注释格式等处理不当，常常出现格式混乱、缺失的情况。在标点符号使用上，存在中英文标点混用、标点位置错误、标点遗漏或多余等问题，例如将中文的顿号“、”直接保留在英文译文中，或在句末同时使用句号与感叹号，影响了译文的规范性。在数字单位方面，对日期、时间、长度、重量等单位的翻译不统一，例如将“2023年”有时译为“2023year”，有时译为“the year 2023”，将“公斤”译为“kilogram”与“kilo”混用。在专有名词翻译上，对人名、地名、机构名称等的翻译缺乏统一标准，同一专有名词在文本中出现多种译法，甚至出现翻

译错误,例如将“清华大学”误译为“Qinghua University”(正确译法为“Tsinghua University”),影响了译文的准确性与专业性。

四、神经机器翻译视域下DeepL著作文本英译的优化路径

(一) 译前优化: 著作文本预处理策略

译前预处理可以提升DeepL著作文本英译质量,通过对原文进行系统性处理,为翻译工具提供清晰、规范的输入文本。在开展文本清洁工作之前,需要剔除原文中的无关信息,如冗余空格、特殊符号、格式标记等,修正原文中的语法错误、错别字与标点错误,确保文本的规范性。在进行术语统一与标注时候,需要针对著作文本中的专业术语,建立统一的术语表,明确其标准英译,在原文中对专业术语进行标注,帮助DeepL准确识别并采用正确译法。对于多义词、歧义句,补充语境说明,明确其具体含义,避免翻译偏差。优化文本结构,将过长的段落合理拆分,对复杂长难句进行适当简化,梳理句子内部的逻辑关系,通过添加逻辑连接词等方式,增强文本的逻辑性与可读性,降低DeepL的翻译难度。

(二) 译中优化: DeepL翻译参数设置与功能运用

译中参数设置与功能运用可以提升翻译质量,需要根据著作文本的类型与特征,合理调整DeepL的翻译参数,充分发挥其功能优势。选择合适的翻译模型,针对不同类型的著作文本,选择对应的专业模型,例如学术专著选择学术领域模型,文学作品选择文学领域模型,提升翻译的专业性与适配性。调整翻译风格参数,根据原文的语体风格,设置对应的翻译风格,如正式、半正式、通俗等,确保译文风格与原文保持一致。运用自定义词典功能,将提前建立的术语表导入DeepL的自定义词典,让翻译工具在翻译过程中优先采用术语表中的标准译法,保障术语翻译的一致

性与准确性。合理使用语境提示功能,对于歧义句、复杂句,通过添加上下文提示信息,引导DeepL准确理解语义与逻辑关系,提升翻译质量。分段翻译并实时校对,对于长篇著作文本,采用分段翻译的方式,每翻译一段及时进行初步校对,发现问题及时调整参数或补充提示信息,避免错误累积。

(三) 译后优化: 人工校对与润色的核心环节

译后人工校对与润色是弥补DeepL翻译缺陷、提升译文质量的关键步骤,需构建系统化的校对流程。开展语义准确性校对,逐句对比原文与译文,检查语义是否准确传达,专业术语翻译是否正确,多义词、歧义句是否处理恰当,确保译文无语义偏差或误解。进行逻辑连贯性校对,梳理译文的逻辑结构,检查逻辑连接词使用是否合理,句子语序是否通顺,段落之间的过渡是否自然,修正逻辑混乱、表达生硬的问题。开展语体风格统一性校对,确保译文的语体风格与原文保持一致,学术文本严谨规范,文学文本生动传神,科普文本通俗易懂,修正语体错位、风格不协调的情况。最后,进行语言润色,优化译文的表达,删除冗余信息,调整句式结构,增强译文的流畅性与可读性,使译文更符合英文著作文本的表达习惯。

结束语:

神经机器翻译技术的快速发展给著作文本英译带来了全新挑战,以DeepL作为优秀代表,通过先进技术优势和良好应用表现在著作文本在展现显著可行性,但也受限于技术瓶颈和文本特性。在语义表达和语体风格等方面仍存在问题,需通过科学有效优化路径完善。本文构建的优化路径可以解决这些问题,有效提升DeepL在著作文本英译中的应用效果。在未来的发展中,随着神经机器翻译技术的不断更新,翻译功能将持续提升,这也能进一步推动跨文化学术传播迈向高质量发展阶段。

参考文献:

[1]张瑜.浅析人工智能背景下的计算机辅助翻译软件——以DeepL为例[J].英语广场(学术研究),2024,(2):36-40.
[2]刘旭,王冰.建筑科技类文本翻译质量比较分析——以ChatGPT、Google翻译和DeepL翻译为例[J].湖北画报(下半月),2024,(6):225-227.

[3]杨仁厚.马克思著作《福格特先生》的文本和文献类型述要[J].国外理论动态,2022,(1):23-30.

[4]单伟龙.美国汉学家英译当代文学的中国形象建构研究[J].西安外国语大学学报,2023,31(4):101-105.

[5]陈丽珠,刘龙.机器翻译在医学病历翻译中的应用及译后编辑——以DeepL为例[J].科技传播,2024,16(10):1-6.